

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e interpretación
Doble Grado:	Humanidades y traducción e interpretación
Asignatura:	Traducción editorial de la lengua B (alemán)
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015-2016
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	3
Curso:	Cuarto
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español/Alemán

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Juan M. Cuartero Otal
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Profesor contratado doctor
Horario de tutorías:	Por determinar (consultar en la WebCT de la asignatura)
Número de despacho:	2-4-15
E-mail:	jcuartero@upo.es
Teléfono:	954-977620

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Dado que en plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO, el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM.

Enumeración de los objetivos:

1. Desarrollo de la competencia traductora a partir de textos literarios, humanísticos y de divulgación.
 - 1.1. Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel C1).
 - 1.2. Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español.
 - 1.3. Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución con la ayuda de las herramientas adecuadas.
2. Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de textos traducidos.
 - 2.1. Desarrollo de las capacidades de análisis crítico y corrección de textos traducidos.
 - 2.2. Desarrollo de las habilidades de corrección y edición de textos.
3. Desarrollo de conocimientos básicos acerca de maquetación.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de introducción a la traducción y de traducción especializada, así como de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante que ya se ha adentrado de modo práctico en la epistemología de la traducción para ya desarrollar de modo pleno el manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Haber alcanzado el nivel en lengua alemana requerido en BVI y haber ido familiarizándose con la cultura de los países de habla alemana mediante una estancia en el extranjero y/o los conocimientos que se imparten en la asignatura de Cultura y Sociedades de la lengua B.
- Desarrollar un contacto habitual con la cultura de los países de habla alemana.

-RECOMENDACIÓN PARA ESTUDIANTES ERASMUS: Debe subrayarse muy especialmente la necesidad de dominar la lengua a la que se traduce, el español. Por ello, se recomienda a los estudiantes ERASMUS que NO se matriculen en esta asignatura A NO SER que hayan superado cursos de español de, al menos, el nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo o que, por alguna otra circunstancia, sean bilingües o tengan un manejo del idioma español en las destrezas de comprensión y expresión escritas cercano al de la lengua materna.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Desarrollo de razonamientos críticos.
2. Capacidad de tomar decisiones.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Trabajo en equipo.
5. Reconocimiento y aceptación de la diversidad y multiculturalidad.
6. Control, evaluación y compromiso con la calidad

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Comunicación escrita en las lenguas A y B.
Producción de traducciones fluidas y correctas como herramienta de comunicación entre personas con diferentes lenguas y culturas.
Análisis funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
Gestión de la información.
Conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
Capacidad de organización y planificación.
Compromiso ético en el ejercicio profesional.
Consciencia del papel mediador del traductor en la cultura de la paz y los valores democráticos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Capacidad de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus culturas respectivas.
Análisis de funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español.
Capacidad de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.
Capacidad crítica para corregir textos.
Conocimientos para editar y maquetar.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Cuestiones relacionadas con la corrección y edición de textos.
2. Los errores de traducción.
3. La traducción de las referencias culturales. La traducción de nombres propios, siglas y abreviaturas, transliteraciones.
4. Peculiaridades de la traducción literaria.
5. Traducción de algunos textos literarios.
6. Corrección, revisión y maquetación de algunos textos traducidos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos aprendidos en asignaturas previas serán objeto de análisis práctico a partir de una serie de ejercicios y de traducciones organizados por bloques. El método de trabajo será:

1. Sesiones de trabajo en las aulas de informática: Sesiones de preparación de ejercicios relativos al proceso de traducción o de traducciones de textos. Sesiones de traducción de textos.
2. Sesiones de corrección de TT: los estudiantes participarán activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas.
3. Trabajo autónomo del estudiante: Estudio personal. Elaboración de traducciones y ejercicios relativos a la traducción. Preparación de defensa de los propios TT. Análisis crítico de TT ajenos.

7. EVALUACIÓN

Procedimiento de evaluación

Para la evaluación de la asignatura se tienen en cuenta **tres factores**:

1. 1ª prueba escrita (40% de la nota final)
2. 2ª prueba escrita (40% de la nota final)
3. Entrega de las actividades encomendadas y participación en clase (20% de la nota final)

Para superar la asignatura es necesario cumplir **todos los siguientes requisitos**:

- 1) aprobar cada una de las dos pruebas escritas
- 2) haber entregado el 80% de las actividades de clase.

Otros aspectos relacionados con la evaluación

GUÍA DOCENTE

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar una o las dos pruebas escritas de evaluación así como la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio.

Alumnos de movilidad: Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, el acuerdo del profesor responsable para hacer la asignatura a distancia. El profesor le indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Ministerio de Cultura/ACE Traductores (2010): *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Disponible en http://www.cedro.org/Files/libro_blanco_ACETT_2010.pdf

Álvarez Calleja, M^a A. (1994): *Acercamiento metodológico a la traducción literaria*. Madrid, UNED.

Eco, Umberto (2008): *Decir casi lo mismo*. Barcelona, Lumen.

García Yebra, Valentín (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos.

Lefevere, André (1997): *Traducción, reescritura y manipulación del canon literario*. Madrid, Colegio de España.

Morillas, Esther y Arias, Juan Pablo (eds.) (1997): *El papel del traductor*. Madrid, Colegio de España.

Torre, Esteban (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Síntesis.

Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres, Routledge.